

BASE DE DATOS DE EXPERIENCIAS



Titulo de la experiencia

Zer gertatzen zaie erleei? - ¿Qué les pasa a las abejas?

Ámbito espacial

Internet. YouTube

Tipo de experiencia

Comunicación y difusión
Dinamización

Resumen

Esta experiencia versa sobre la colaboración entre diferentes personas e instituciones para ofrecer a los centros escolares y público en general, la versión en euskera de un vídeo didáctico sobre las abejas.

Es de destacar la importancia que para llevarlo a cabo ha tenido la red RECIDA y la celebración del Seminario de centros de Documentación de Medio Ambiente y espacios Naturales para crear redes de complicidad y colaboración entre las personas participantes. Más allá del intercambio de experiencias y materiales, destaca la importancia de los contactos personales entre usuarios de la red y de su foro.

En el mes de marzo, Elena Primo de la Biblioteca Nacional de Ciencias de la Salud. Instituto de Salud Carlos III, envió al foro un mensaje con el enlace a un estupendo vídeo de animación sobre el declive de las abejas. Nos pareció un recurso muy apropiado para los centros educativos de Euskadi que trabajan temas relacionados con la biodiversidad, dentro del proyecto general de Agenda 21 Escolar, pero dado su interés realizamos un envío a todos los centros. Bastantes nos respondieron diciendo que les parecía muy bueno pero que lo necesitarían en euskera. Pues manos a la obra!!

Como en el mensaje decía que tenía relación familiar con alguna de las personas creadoras del vídeo, nos pusimos en contacto con ella para que nos facilitase el contacto con los autores. La idea de doblarlo en euskera les pareció genial, por lo que hicimos la transcripción de los textos y su traducción al euskera. Posteriormente nos dieron instrucciones para hacer el audio con la locución en euskera pero, tras hacer pruebas por nuestra cuenta, llegamos a la conclusión de que no teníamos ni los medios ni la capacitación para hacerlo.

Decidimos presentar el proyecto de locución en euskera por parte de una empresa profesional al Departamento de Medio Ambiente del Gobierno Vasco y nos autorizaron el gasto que ello generaba. Tras enviar una escaleta con la traducción de los textos que aparecen en el vídeo, finalmente se colgó el 9 de mayo de 2016 en la plataforma YouTube:

<https://www.youtube.com/watch?v=ffgih-l9mXE>

En estos momentos se puede visualizar en español, catalán, euskera e inglés.

Objetivos de la actuación

1) Proporcionar este recurso a los centros educativos en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca así como en inglés y catalán.

Acciones concretas previstas / realizadas

- 1) Transcripción de los textos, tanto de locución como los que aparecen en el vídeo.
- 2) Traducción al euskera de todos los textos.
- 3) Grabación de la locución en euskera.
- 4) Inserción del audio en el vídeo.
- 5) Hacerlo público a través de la plataforma YouTube.
- 6) Comunicar a los centros la disponibilidad del recurso.

Resultados obtenidos

1) Hasta el momento hay más de 600 visualizaciones del vídeo.

Indicadores utilizados para evaluar los resultados

Contador de visualizaciones que aparece en la plataforma.

BASE DE DATOS DE EXPERIENCIAS



Evaluación de los resultados y posibilidad de aplicación a otras realidades

Inversión
381,60 €

Fuentes de financiación (%)
Departamento de Medio Ambiente y Política Territorial del Gobierno Vasco.

Entidades implicadas
Autores del vídeo.
Ingurugela Bizakaia
Departamento de Medio Ambiente y Política Territorial del Gobierno Vasco

Recursos humanos y materiales
Ignasi Bartomeus y José Luis Ordoñez como autores.
Recursos humanos y materiales del Ingurugela.
Doblaje de audio por parte de Kepa Elgoibar, de la empresa "Bigorringo, audio sormen eta ekoizpena".

Modo de ejecución

Otros comentarios: dificultades encontradas, lecciones aprendidas... *máximo 300 palabras-*

Otra documentación complementaria

Mensaje enviado a los centros para comunicar la disponibilidad de las diferentes versiones del recurso:

Lankide agurgarri horiek:

Pasa den martxoaren hasieran, zuengana jo genuen interesgarria iruditu zitzaigun bideo baten esteka helarazteko. Bideoa Ignasi Bartomeusek, Estación Biológica de Doñanako ikertzailea (EBD-Centro Superior de Investigaciones Científicas) eta José Luis Ordoñezek, CREAM (Centre de Recerca Ecològica i Aplicacions Forestals)-eko komunikazioko teknikaria egin zuten eta erleen desagerepenari buruzkoa zen.

Hainbat ikastetxetatik erantzun zeniguten bideoa oso interesgarria iruditzen zitzaizuela baina ezin zenuela umeekin erabili bakarrik gaztelaniaz baitzegoen.

Interes horri erantzun nahian, egileekin jarri ginuen kontaktuan eta, lankidetzaz horren ondorioz, hona hemen bideoaren euskarazko bertsioa, besteak beste.

Zuen interesekoa izango delakoan, agur bero bat.

Estimadas compañeras y compañeros:

A principios del pasado mes de marzo, nos pusimos en contacto con vosotras y vosotros para hacer os llegar el enlace a un vídeo que nos pareció interesante. El vídeo lo habían hecho Ignasi Bartomeus, investigador de la Estación Biológica de Doñana (EBD-Centro Superior de Investigaciones Científicas), y José Luis Ordoñez, técnico de comunicación del CREAM (Centre de Recerca Ecològica i Aplicacions Forestals) y versaba sobre la desaparición de las abejas.

Fueron varios los centros educativos que os pusísteis en contacto con el Ingurugela, para comentarnos que, aunque os parecía interesante, no podíais utilizarlo en las clases por estar únicamente en castellano.

Pues bien, con el objetivo de dar respuesta a ese interés, nos pusimos en contacto con los autores y fruto de esa colaboración, os presentamos la versión, entre otras, en euskera del mencionado vídeo.

Esperando sea de vuestro interés, recibid un cordial saludo.



Euskera: <https://www.youtube.com/watch?v=ffgih-l9mXE>

Català: <https://www.youtube.com/watch?v=k70TNg3r5Qc>

English: <https://www.youtube.com/watch?v=pnY9R-feIDA>

BASE DE DATOS DE EXPERIENCIAS



Español: <https://www.youtube.com/watch?v=n5udBqg3gYg>

Persona de contacto/responsable

Nombre	Jacinto Prieto Vicente
Cargo / Función	Biblioteca
Dirección postal	Ondarroa, 2 48004 Bilbao
Teléfono	944 11 49 99
Email	ingurugela-bizkaia@euskadi.eus

Fecha de puesta en marcha de esta experiencia:

9 de mayo de 2016

Fecha de elaboración de la ficha:

13 de junio de 2016

BASE DE DATOS DE EXPERIENCIAS



Nota: Ficha elaborada a partir de la ficha de la *Base de datos de experiencias en áreas marinas protegidas* elaborada por Europarc-España (2010)